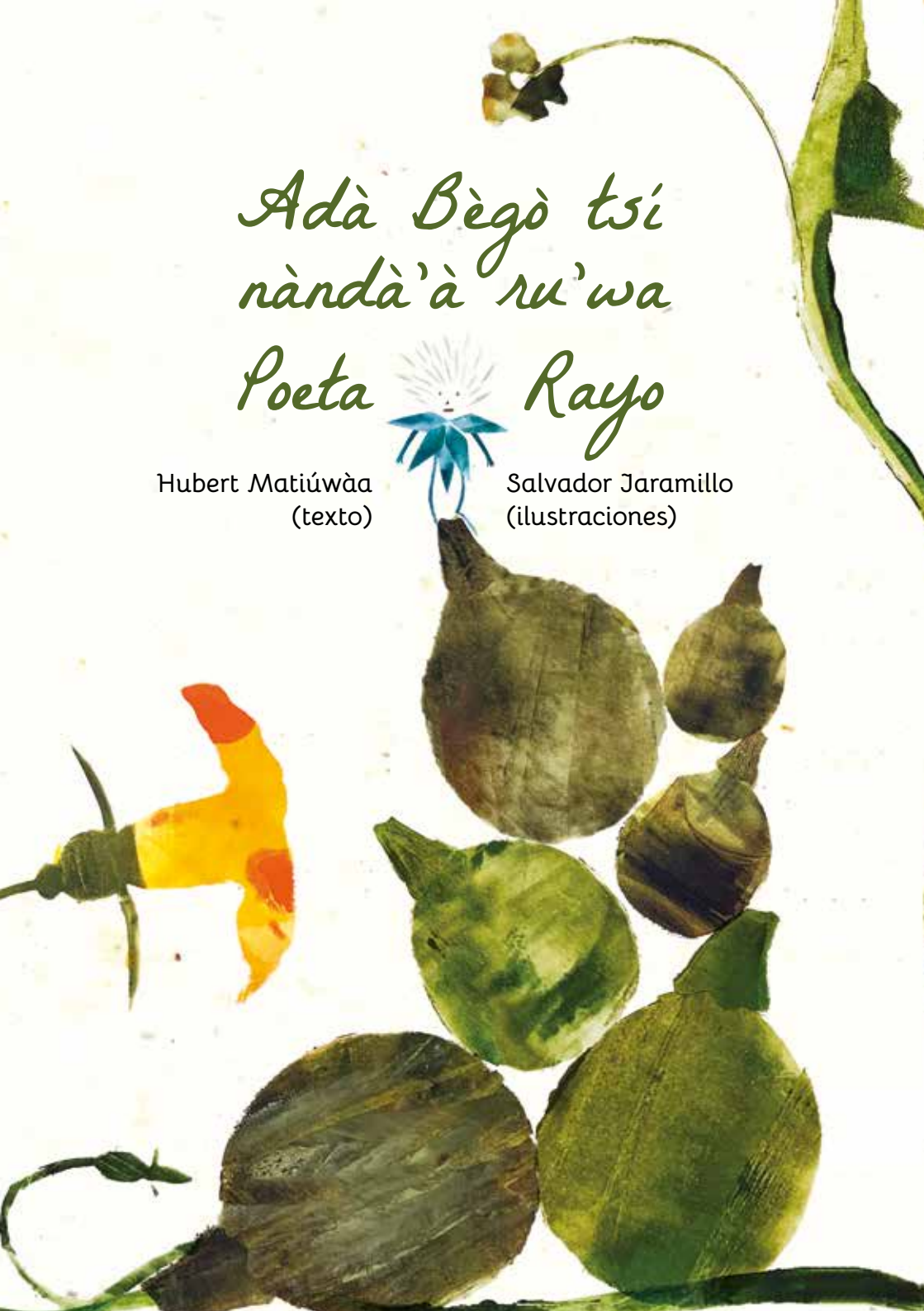


*Adà Bègò tsi
nàndà' à ru'wa*

Poeta Rayo

Hubert Matiúwàa
(texto)

Salvador Jaramillo
(ilustraciones)



Adà Bègò tsí nàndà'à ru'wa / Poeta Rayo

Primera edición: 2020

Colección: Alas de Lagartija

Producción:

Secretaría de Cultura

Coordinación Nacional de Desarrollo

Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: Hubert Matiúwàa / Hubert Martínez Calleja

© Por las ilustraciones: Salvador Jaramillo

Corrección de estilo en mè'phàà: Iván Oropeza Bruno

Corrección de estilo en español: Anya de León y Alas y Raíces

Diseño de la colección: Frida Solano Martínez

D.R. © 2020 de la presente edición:

Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo

Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía

Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

www.cultura.gob.mx

www.alasyraices.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN: 978-607-631-091-5

ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL

alas raíces

*Adà Bègò tsi
nàndà' à ru'wa*

Poeta  *Rayo*

Hubert Matiúwàa (texto)

Salvador Jaramillo (ilustraciones)



Adà Bègò tsí
nàndà'à ru'wa



Adà Bègò tsì nàndà'à ru'wa

Awúun ajmú rí ne'ne gúmbàà Ewe, nìgumaa gríńá, nigrígoò nè ne'ne mixtíi inuu numbaa, nixná nè àkuiin xúgíí rí nda'ya. Nì'sian ixè, ta'mbààn nakhúu, ikajngó nì'khà ajmùù, ídò nìjndàò ajmàà ndi'ya nè iya. Nitsiin tsímbi akuán tsí timiin inuu iná, ansdo xkunii nikiin e'ne àkhà'. Nìtuxuù yujndà' rí rigà ná jambàà, ne'ne go'wóo nè rí mayáxii iya inuu mikuíí. Awúun gisian nigùma Àkùùn gúwán gàjmàà Àkùùn mika.

Na'sian Ewe ríguíi tsùdùù itsí, ídò ndi'yoò mbá rà'khà, nìràxèmiijnèè tsáa àdée ñajun, ná tsùdùù nè kì'nii tsinuu rùjmbàà gàjmàà rí maxa àkuiin júbà, mbàà yúwòo nè rí nàkà ratsimuu ñawúun ixè, mòjmo' namídíi rì'yùu ná nagumiin à'ma. Nàkà raxpí'tá mijná nè inuu jambàà, naniñuu nè ná xkuà, matha, ñañuu àphà jamí júbà, mbámbá rà'khà rí ídò nawi'thá nagájuu xkuun rí xkunii, xání jamí mì'xá, nandriya mijná nè awúun júbà', tikhun ìjiin rà'khà nàmiñuun rí nanújnguùn xùkú inuù, nunimi'ñú mijnéè, na'ne mùjmùun nàrákhiin gamí.

Rà'khà rí ndi'yoò Ewe, phú nimáku ne'ne xkuè, nìjùmùu tsájuun tsí gríwàn' awúun nè, tsétsé nìkè gá'ni ajmú inuu nè, asndo niganú mbá mbi'i, ndiyá tsúwoò tsùdùù rà'khà. Ídò ndi'yoò gòn', mbá ndí' nì'nii màńà' rí ma'ne go'wóo ná nirkà'wo mijnéè. Ne'ne skuni awúun rùjmbàà rí nègò gamí mangaa.

Ídò niwi'thá rà'khà, mbáa adà lájuíin grídà' jambrá'aa ná txámbóo nè. Ewe nìrìyàa', ne'ne kha'wii adà, nìkà jayáa go'wóo, ne'ne mbàjàa ansdo xó adèe.

Nìgàjàa adà, nìkà ragíwáan iya dawo Ewe awúun, xkua'nii niguma rí nàxkìdxà ló'. Nìxnámíjun Ewe nithángà ná

gí' iduu yúwà', ikhín nixkámiin xàbò skuníí, xàbò xáníin jamí xàbò mi'xíin, tsí nonè gamakuín Àkùùn rà'khà, Ewe nìrùthiin mbá rà'khà, ni'khuì nè, mbí'thóó nè thawun jamí mbí'thóó nè mi'khuùn, nixnúù nè adà, numuu rí ndàà xó iñuu adà tá'ngòò gíkuì nè. Nindxa'wáa mǐnǎ Ewe, nǐjùmùù rí iwá májan xí mandawòò rí mi'khuùn gǎjmàá rí thawun, nǐ'ni gúwan, nixnúù nè adà màgààn, jà'ni nàxkìdxùù adà.

Nirmá'an àkuin Ewe rí xtáa dxáwíí ná iñá ná bríyà' gíñuu numbaa, ikháá tsí na'khò xúgíí rí nǎxna àkuin ajmùù. Ewe nǐjumùù rí ra'kii e'ne dxáwíí numuu rí adèe tsàjuà' ika ràgàjàa.

Nìkà gá'yoò dxáwíí, nǐ'thúun:

—Á gako rí xúgíí rí nàndà'à mè'tso naganú idò natarmá'táá rawan' yè'.

—Gako, niri'ña dxáwíí, jayá anjgáa rí nàndxa'wòò rí me'kho.

—Á magò maraxnáa tá rí mekhò a'dè' yè'. Nǐ'thán Ewe.

—Maxáxó, xí mbàyo mi'kuu ló', xó mbi'yuu a'dià', á adà tsí tsa'tsa ngrígoò ragáyuu ñajún yè'. Niri'ña dxáwíí, nandu'wá maa.

Nithángàa Ewe go'wóo, nixkàmaa adèe na'tsin gǎjmàá xtíñuù gàá'. Nǐjumuù xó mà'ni rí maríyè' rajun dxáwíí.

Nirúgàa iduu mbro'on, nǐjúwaa jamí niriyaà xtíñuù mbi'i. Mbáko xó nidíngàa yujndòò itsí rí nambita'a nǐ'ka jùmà idxuu Ewe. Xkua'ní nigumíin à'guàán.

Nìkè mbújú gá'yoò dxáwíí.

Nǐ'thun: —Tsí nimbò' rí nuthaan xàbò numaa', nando' mbàyòò gǎjmàá' iduu' ikajngóo maninbo rí namañá' nathandxa'wá rí natso.

—Atíaxe máján. Niri'ña dxáwíí.

Nìgì'dun niriyeè' mbi'yuu rí nandoò, xúgíí nè naganúu rawuun, ni'kuù júbà', a'wóo matháa, ni'kuun xùkú, asndó nawán è'èn' ná agoò. Nandu'wée, natsíyee rajuun, mbáko niji'náa Ewe niro'thon àjmà mbi'too rajuun, mbá mbi'too nè nikixii nirka'wo mijná inuu júbà asndo rí ne'ne, go'wóo nè ná rawuun xàbò tsí nigumíín awúun rà'khà, nitáxii nè ajngúun. Imbá mbi'too nè niyáxì ná ajmùù, ru'kuè nitaxí itsí rí nambita'a.

Ìdo nithángaa Ewe go'wóo, nixnúù itsí rí nambità'à adè, ni'thún, xí nàxkìdxàà' athàdu itsí ikajngó màgàjàà rí mè'tso. Nìgàjàà adà, phú naxkro'òò, nixú'daa ajngáa ná xuwòò ngò'tsè, nirakuua nè awúun iya asndó nitaxii nè ìgì', ni'ni xàbiin gàjmáa rà'khà, níxnuu nè àdo, ni'phìi nè ikajngó niguanúu xndú ná awúun, tsetse nà'tsiin gàjmáa ajngáa, asndo ni'ni rí nì'kà iya iduu Àkùùn mikuíí jamí agu siàn' inuu Àkùùn jùbà'.

Asndo ná ikèè jayèè rùtìi ná gatzún gíńá, jayáa tsí na'sian inuu ixè jamí tsí nakuí'tha itsà ló' e'ne.

Na'thúun xàbò:

—Nani'ñuu ajngóo gíńá awúun ña'wan la' ikajngó ajngóo' mathaxii nè xuwia la'. Mbá wakí niyaxí ñawúun Ewe, ndi'yoò rí mitsaan ni'thúun ñawúun, asndó xó àbò' kùayà' ja'nii nè.

Ni'thún rùdúù:

—Nàá, nando' makujma nítú ñawúun' xó ikháán.

—Xí nandaà' mara'dáa nítú xó ikhúún, aratsiín gàjmáa rà'khà ikajngó máxnà' nè tsiakhè, xí natagi'ma ñawúan' ná xtá tsuduu nè nambá'thoo jambòò xuajian ló'. Ni'thá Ewe.

Xkua'nii ne'ne adà, ndiyáa mbá adà rà'khà tsí xtámbiyà', asndo ná na'tsiin jayáa ikèè, nìgì'dun nikujmá ni'thún

ñawúun, ni'ká ajmúú rà'khà ná xndú xtuun. Nùjùmùu rí ndíyè tsiakèè, níxtá má' manbáyuu rùdúù ma'ni ñajun.

—Naxátiajun rá nàá, níkiin má' ikhúún mañajun ló' rá.

—A ma'ngáa' rá, lájuin xó iyò jún'. Ni'thán Ewe.

—Ídò nandà'à rí midxuu' arathán mbá xàbò rí ma'ne mujun' xkándí agu gajmàá yujndòò itsí iyani'wuan rí niraxni'.

Nikà Ewe ga'yáa xàbò tsí namañuu na'ne mujun' xkándí drigoò agu, tsí xtáa asndo ná ìmba mbi'thoo ñañu àphaa. Ninújngoò inuu iya tsuduu mbá ìgì' tsí mbijua' tsuun rawuun, ídò niyáxuu ìgì' àkhà' ni'goò màñà' xùwá tsuduù, ídò niganú Ewe ná go'wóo xàbò ni'thuùn:

—Nando' mathane mbá xkándí agu gajmàá yujndà' rìgè'. Èè nánà niri'ña xàbò níkhìì, nìgì'thun Ewe, niyáxii xó nìgùmàa nè.

Nixtíngàá xàbò yujndòò itsí ná tsuduu ajuàn' mika, tikhuu éndòò nè niwingáá ná awúun ñanuu àphaa, nigijmá nè ná xtá tsuduùn ìgì', nithaxii nè xùwá.

Ídò nithángàá Ewe go'wóo níxnuù adeè xkándí agu. Ídò watse, ni'nì iduu adà, ni'thún rùdúù:

—Naka ló rá nàá, nani'ñàá' amu' ná gatxún Àkuùn gíñá, ìkhíin mutháan' ídò magánú mbi'i rí mathánguún ló' gu'wáa.

Nika adà awúun júbà, ne'ne jína rígàa numbaa, jañi mbro'on nixnúu rindaa, asndo nambithà'à ná nà'ndii gajmàá xkándí, asndo nadingàá tsigo agu na xtá tsuduu itsí.

Nánguá nithángàá adà. Niguánùu Ewe, ná nika adèè rá, i'than mijnéè. Nambiyè' gajmàá ama ná gatxúun gíñá.

Nè'nè go'wóo adà ná mikuí, nitaxii Bègò, ídò rí nàxkìdxùù gajmàá xkándí agu rí jayèè na'ndi inuu numbaa, nandxa'wée

ikajngó maxnuu ru'wa jamí màgàjà rí mìkuì. Nathangàa gàjmàá gríñá ídò na'kha gá'yoò rùdúù, xkúún rí guá'da gù'wà awúun rà'khà, na'khà ajmùù nè ídò nudxáwíin a'wóo adà Bègò.



















Poeta Rayo



Poeta Rayo

Gíñá¹ nació del canto de Ewe, recorrió la tierra y la pintó de distintos colores, llegó a la piel de cada ser y lo hizo bailar. Las cabezas de los árboles danzaron sin mover sus pies, les salieron raíces, las raíces cansadas buscaron el agua. Las hormigas se mecieron en las hojas hasta quedar chamuscadas por el sol. El polvo en los caminos se levantó como un cono para guardar el sudor del cielo, de ese baile nacieron el frío y el calor.

Cantaba Ewe sobre una piedra cuando descubrió una calabaza, se preguntó de quién era hijo ese ser tan extraño: cicatrizado por el baile de las nubes y el verde de los cerros, le salía una guía enorme que se enredaba en las manos de los árboles y de sus flores amarillas nacían los insectos. La guía recorría los caminos y se multiplicaba, dejaba caer en llanos, ríos, mares y montes una calabaza de la que nacían semillas negras, cafés y blancas que se enterraban en la tierra, algunas se espantaban al ser tocadas por los animales y se dejaban caer antes de tiempo.

A Ewe le dio mucha curiosidad saber qué tipo de ser era, fue a cantarle en las mañanas, hasta que un día a la calabaza se le hizo una grieta y la Luna al mirarla pintó una rueda roja a su alrededor para hacerse su casa y esconderse. Las nubes se pusieron negras de miedo.

Al abrirse estaba un niño chiquito enredado entre las tripas blancas. Ewe lo sacó, limpió y lo llevó a su casa para cuidarlo. Lo crió como si fuera suyo.

¹ Aire.

Con el tiempo el niño creció y tuvo la necesidad de comer, así nació el hambre. Ewe no sabía qué hacer y regresó donde estaba la guía. Encontró gente negra, café y blanca que adoraban a las calabazas, cortó una y la probó, la mitad estaba dulce y la otra amarga. Volvió con el niño y lo alimentó, pero él no pudo masticar porque no tenía dientes. A Ewe se le ocurrió mezclar lo dulce y lo amargo, molió toda la noche hasta hacer un atole de calabaza, pero su hijo seguía con hambre.

Ewe recordó que tenía una hermana, la que vive en el hoyo donde respira la tierra, la que se come todo lo que el canto da vida. A Ewe le pareció injusto que su hermana tuviera mucha comida, mientras su hijo crecía desnutrido.

La fue a visitar y le dijo:

—¿Es cierto que con abrir la boca todo lo que deseas llega a ti?

—Sí, tengo el poder de la palabra que come.

Ewe respondió:

—¿Puedes darle de comer a mi hijo?

—No, si lo veo me lo como, ¿cuál es el nombre de tu hijo?, ¿es un niño que anda corriendo desnudo por todas partes?

—dijo la hermana burlándose.

Ewe decepcionada regresó a su casa. Encontró a su hijo descosiendo la ropa del armadillo. Ideó un plan para quitarle la lengua a su hermana.

La noche parpadeó de cansancio, vistió y se desvistió de su piel varias veces. Hasta que, como un polvo brillante que se esparció en el cielo, brilló la idea en la cabeza de Ewe. Así nacieron las estrellas.

Volvió a visitar a su hermana. Le dijo:

—No creo en todo lo que dicen de ti, quiero que mis ojos vean el poder que dices tener.

La hermana dijo:

—Mira bien.

Empezó a nombrar lo que deseaba, todo llegaba a su boca, los cerros, la voz de los ríos, los animales y los carrizos crujían en su garganta. Empezó a carcajear tan fuerte que sacaba la lengua, Ewe aprovechó para cortársela en dos partes. Una parte brincó y se escondió en lo alto de los cerros, hasta que tuvo casa en la boca de la gente que veneraba a la calabaza y se convirtió en su lengua. La otra parte la guardó en su bolsa y se convirtió en una piedra brillante.

Cuando Ewe regresó a su casa le dio la piedra a su hijo para que la sembrara y brotara su alimento. El niño creció haciendo muchas travesuras, metía palabras en el caparazón de la tortuga y las echaba al mar hasta que se convirtieron en peces, hacía collares de calabazas y se las regalaba a los gusanos, comían y quedaban boludos sus estómagos, jugaba con las palabras todo el tiempo, hacía llorar al cielo y chisporrotear la tierra.

Siempre carga su bule en donde trae los vientos, el que llega bailando, juega con las hojas y se va, el que trae el frío y quiebra los huesos.

Dice a las personas:

—Dejo el aire en sus oídos para que mi palabra sea su carne.

Una tarde miró el brazo de Ewe, las venas de sus manos se enredaban como una serpiente de arcoíris. Le dijo:

—Mamá, yo quiero tener venas como tú.

—Si quieres tener venas como yo, juega con la calabaza para que te dé fuerza, pon la mano en su piel y se abrirán nuestros caminos —dijo Ewe.

El niño hizo caso, agarró una calabaza de piel llorosa con la que jugó en todas partes, hasta que le empezaron a salir venas y la calabaza echó raíces en sus testículos. Se sintió fuerte y pensó que era el momento de ayudar a su mamá en el trabajo.

—Ya no trabajes mamá, ya eres grande, yo voy a trabajar por ti.

—¿Vas a poder? Te veo chiquito todavía —dijo Ewe.

—Sólo te pido que mandes hacer una coa de fuego con el polvo de espejo de la lengua que me regalaste.

Ewe fue a buscar al señor que sabe amasar el fuego, vivía al otro lado del mar. Cruzó el agua sobre un pez de bigotes muy largos, que al ver la luz maduró de rojo su caparazón, le dijo al señor:

—Quiero que hagas una coa de fuego con este polvo.

—Está bien —le dijo—. Y ella esperó.

Esparcieron el polvo sobre un fierro caliente, algunas partículas cayeron al mar, se pegaron en la piel de los peces y se convirtieron en sus escamas.

Cuando regresó Ewe a casa, le dio la coa a su hijo. Al día siguiente el niño despertó y le dijo a su mamá:

—Me voy, te dejo mi morral de los vientos, ellos te avisarán cuando esté a punto de regresar.

Se fue a la montaña, el mundo oscureció, llovió toda la noche, los relámpagos salían donde escarbaba con la coa, se esparcieron gotas de lumbre en la piel de las piedras.

El niño no volvió. Ewe se quedó solita, pensaba: “¿en dónde estará mi hijo?” Lloraba por las tardes con el morral.

El niño hizo su casa en el cielo, se convirtió en rayo, cada que tiene hambre, con la coa de fuego siembra en la tierra, hace hablar al mundo para que llueva y crezca su alimento. Regresa en cada uno de los vientos para ver a su mamá, y las semillas que siguen escondidas en la calabaza despiertan cada que escuchan su voz.

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero

SECRETARIA DE CULTURA

Natalia Toledo Paz

SUBSECRETARIA DE DIVERSIDAD CULTURAL Y
FOMENTO A LA LECTURA

Marina Núñez Bernalova

SUBSECRETARIA DE DESARROLLO CULTURAL

Omar Monroy Rodríguez

TITULAR DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Esther Hernández Torres

DIRECTORA GENERAL DE VINCULACIÓN CULTURAL

Jesús Antonio Rodríguez Aguirre

COORDINADOR NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL INFANTIL

Esta primera edición de *Adà Bègò tsí nàndà'à ru'wa / Poeta Rayo*, escrito por Hubert Martínez Calleja e ilustrado por Salvador Jaramillo, se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 2020 en los talleres de Ediciones Corunda, S.A. de C.V. El tiraje fue de mil ejemplares.



narrativa

Del canto de Ewe nació el viento, el viento viajó bailando en el mundo, dio calor y frío a todos los seres. Un día, Ewe encontró una calabaza, la cuidó y le cantó todas las mañanas hasta que de esa calabaza nació un niño.

Colección Alas de Lagartija

Esta publicación es de distribución gratuita, ajena a cualquier partido político, queda prohibida su venta.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

**DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL**

alas  **raíces**